



Матеріалы для исторіи русской литературы 20-хъ и 30-хъ годовъ XIX в. ¹⁾

Письма П. А. Катенина къ Н. И. Бахтину.

9.

10-го апрѣля 1823 г. (Шаево).

Не знаю, любезнѣйшій Николай Ивановичъ, радоваться ли вашему путешествію или нѣтъ ²⁾. Съ одной стороны, конечно, пріятно вамъ будетъ на бѣлой свѣтъ посмотриѣть; но съ другой сколько тоски! Знакомые и пріятели остаются здѣсь, общество же Александра Львовича ³⁾ можетъ иногда и тягостнымъ сдѣлаться, благодаря причудамъ господъ знатныхъ. Покойникъ Токаревъ отвѣдалъ ихъ и рассказалъ мнѣ кое-что, не слишкомъ приманчивое. Впрочемъ, онъ вамъ не примѣръ, и дай богъ чтобъ Вы по чужимъ краямъ катались какъ сыръ въ маслѣ. Спѣшу отвѣчать на ваше письмо, надѣясь что мое застанетъ васъ еще въ Петербургѣ, однако изъ предосторожности надписываю на имя Андрея Андреевича, не понимаю для чего Вы не прислали ко мнѣ своего или Нарышкинскаго адреса въ Москвѣ; тогда бы мой отвѣтъ скорѣе къ вамъ дошелъ. Въ самомъ дѣлѣ не забудьте по акуратнѣе извѣщать меня куда къ вамъ писать, и скоро

¹⁾ См. „Русская Старина“ май 1910 г.

²⁾ Бахтинъ отправился за границу, въ качествѣ секретаря при канцлерѣ російскихъ орденовъ, 9-го мая 1823 г.

³⁾ Александръ Львовичъ Нарышкинъ род. 1760, ум. 1826, оберъ-камергеръ, главн. директоръ театровъ съ 1799 до 1814 г., канцлеръ російскихъ орденовъ съ 1818 г.

ли Вамъ нужно мое свидѣтельство о вашей трезвости на имя Колосовыхъ¹⁾. Повѣрьте что онѣ и безъ того васъ очень хорошо помнятъ и избавятъ васъ отъ труда склонять ваше имя. Жаль что мои обстоятельства еще не совсѣмъ поправились, а то бы мы поѣхали вмѣстѣ. Каченовскій какъ я вижу, обстригаетъ ножницами лишнія похвалы, а паче всего боится оскорбить сильныхъ на земли. Я жду даже что онѣ совершенно перестанетъ печатать вашу статью, ибо продолженія, обѣщаннаго въ 3-й и 4-й книжкѣ, въ 5-й не вышло, и обо мнѣ въ ней ни слова нѣтъ. Что же касается до стиха *Божій промыселъ кляла*²⁾, тутъ вижу я перстъ цензуры, и въ тоже время лучшее наставленіе всякому порядочному человѣку впредь ничего не писать. Можно ли сдѣлать что-нибудь сносное въ такой несносной неволѣ? и такъ, *s'en est fait, le dessein en est pris*³⁾, я схожу со скользкаго стихотворнаго поприща, и отнынѣ подражаю благоразумному молчанію Андрея Андреевича. Но, признаюсь, тѣмъ болѣе хлопочу о написанномъ мною прежде; хочу все пересмотрѣть, исправить, и будь хоть это позволять, напечатать. Рецензія ваша, хотя въ ней и хирятъ безъ пути, все принесетъ мнѣ не малую пользу, а если нападутъ на нее, и того больше.

Жаль что за отъѣздомъ вашимъ нескоро найдется поборникъ правды, а на Жандра надѣжда точно плоха; но увидимъ, и если можно будетъ вѣщь хорошенько оборотить не выходя изъ предѣловъ авторской скромности, я пожалуй самъ сойду in agena и пушусь ломать копыя на груди всадника Бестужева и его дружины. По пріѣздѣ вашемъ въ Москву совѣтую вамъ на всякій случай постараться черезъ кого-нибудь познакомиться съ Каченовскимъ, и объяснивъ ему многое на словахъ, склонить его на нашу сторону такъ чтобъ и впредь можно было въ его журналѣ вести наступательную и оборонительную войну. Чебышовъ знаетъ его весьма коротко, и еслибъ онѣ былъ въ Москвѣ, то черезъ него легко дѣло сдѣлать. Но, увы! я не раздѣляю вовсе мнѣнія вашего о самомъ Каченовскомъ. Вы почитаете его за умнаго и ученаго человѣка, а мнѣ онѣ *зрится* глупымъ, недоученнымъ, раболѣпнымъ педантомъ,

¹⁾ А. М. Колосова, благодаря непріязненному къ ней отношенію кн. А. А. Шаховскаго, принуждена была временно оставить сцену и въ іюль 1822 г., вмѣстѣ съ своею матерью Е. И. Колосовой, уѣхала въ Парижъ, гдѣ и пробыла цѣлый годъ. Встрѣча Бахтина съ Колосовыми произошла въ Варшавѣ („Русск. Стар.“ 1893 г. мартъ стр., 656).

²⁾ Изъ стихотв. Катенина „Ольга“.

³⁾ „Свершилось, мое рѣшеніе принято“.

гасильникомъ; словомъ: хуже Греча. Вотъ вамъ новая причина искать случая его увидѣть и съ нимъ поговорить: тогда Вы увѣритесь кто изъ насъ справедливѣе сдѣлалъ заключеніе. Не желаю, а боюсь въ этомъ случаѣ столько же правымъ остаться сколько прежде въ размолвкѣ нашей объ умѣ Ореста Сомова¹⁾. Замѣчаній же моихъ на замѣчанія ваши не могу сообщить Вамъ прежде пока не увижу всего; по сіе время все хорошо. О выкинутомъ тужить напрасно: горю не пособить, а слезы вода. Вы куплетъ: Такъ весь день она рыдала²⁾ и пр. также какъ Грибоѣдовъ³⁾ особенно любите, я предпочитаю ему: На сраженіи пали Шведы и пр. и еще три куплета сряду, изъ коихъ первый начинается стихомъ: Мы лишь ночью скачемъ въ полѣ и пр. Говоря о Наташѣ⁴⁾, мнѣ хотѣлось бы чтобъ Вы замѣтили какъ она мило описана въ самомъ началѣ и какъ будто познакомлена съ читателями. Въ Лѣшемъ послѣ бури не дурно было бы выписать еще четыре стиха; послѣдній: *Громкій раздался по лѣсу свистъ* важенъ тѣмъ что онъ нѣсколько страшенъ и приготовляетъ выходъ Лѣшаго. Вотъ вамъ, батюшка, начало моихъ прихотей; а что впередъ будетъ не вѣдаю.

Книгъ мнѣ купить въ чужихъ краяхъ буду Васъ просить, пришлю и списокъ и деньги. Изъ французскихъ теперь могу назначить только: *Repertoire du théâtre français, auteurs du second et troisième ordre*, изданный кажется Г. Petitot⁵⁾. Изъ Итальянскихъ много потребуется стихотворцевъ, ибо я имѣю только Данте, Аріоста, Тасса, Гуарини⁶⁾, Метастазія⁷⁾, Альфіери⁸⁾ и Марини⁹⁾. Нѣмец-

¹⁾ Орестъ Михайловичъ Сомовъ ум. 1833 г. Въ 1822 г. у Катенина съ Сомовымъ возникъ споръ изъ-за переводовъ итальянскихъ стихотвореній на русскій языкъ („С. От.“ ч. 76 № 14, стр. 303—309, ч. 77 № 16, стр. 65—67 № 17, стр. 121—125 № 19, стр. 207—214 ч. 78 № 21, стр. 28—34).

²⁾ Изъ стихотворенія „Ольга“.

³⁾ Статья Грибоѣдова „О разборѣ вольнаго перевода Бюргеровой баллады „Ленора“ („С. О.“ 1816 ч. 31 № 30), написанная въ отвѣтъ на статью „Жителя Тентелевой деревни“ (Н. И. Гиѣдича): „О вольномъ переводѣ Бюргеровой баллады“ „Леонора“ („С. О.“ 1816 г. ч. 31 № 27).

⁴⁾ Стихотвореніе Катенина, напеч. въ „С. О.“ 1815 г. № 13.

⁵⁾ Paris, 1817—1819, 33 vol. in 8.

⁶⁾ Battista Guarini, итальянскій поэтъ, авторъ извѣстной пасторали „Pastor fido“ (1585) р. въ 1537 г., ум. въ 1612 г.

⁷⁾ Pietro-Antonio-Domenico-Bonaventura Trapassi (Metastasio) ум. въ 1782 г., извѣстный итальянскій драматическій писатель, авторъ многочисленныхъ лирическихъ драмъ.

⁸⁾ Vittorio conte Alfieri, знаменитый драматургъ р. 1749 г., ум. въ 1803 г.

⁹⁾ Giombattista Marini, изв. драм. писатель р. въ 1569 г., ум. въ 1625 г.

кихъ тоже нѣсколько попрошу. Но ради бога, пришлите мнѣ адресъ вашъ московскій, рижскій и еще гдѣ вы будете останавливаться. Въ бѣлокаменной коли встрѣтите Коробина бывшаго Преображенскаго либо Хрущова малинькаго, кланяйтесь имъ отъ меня. Въ театры разные заверните, и сообщите намъ нѣчто объ нихъ. Прощайте до свиданія, милый Николай Ивановичъ. Какъ далеко оно! Какъ судьба людей разбрасываетъ по всей лицу земли! Весь вашъ

Павель Катенинъ.

10.

22-го мая 1823 г. (Шаево).

И такъ любезнѣйшій Николай Ивановичъ, я пишу къ Вамъ уже въ чужую землю; Вы пустились на волю Божию и Александра Львовича: нетерпѣливо жду отъ Васъ извѣстій; но чтобъ и мои доходили какъ слѣдуетъ, прошу Васъ во всякомъ ко мнѣ письмѣ назначать куда именно мнѣ отвѣчать; для этого нужно порядкомъ разчестъ, во сколько времени письмо можетъ дойти, и отвѣтъ воротиться. Теперь стану еще по прежнему бесѣдовать съ Вами о Россійскихъ дѣлахъ; не знаю что мнѣ съ Вами дѣлать? благодарить ли или укорять? на то и другое есть причины: благодарить слѣдуетъ за то, что Вы желая мнѣ добра и чести, написали статью съ похвальнымъ обо мнѣ отзывомъ; укорять же за то, что отъ непонятнаго упрямства писать безъ подписи, сія же статья мнѣ можетъ быть повредила. Петербургскіе *добрые люди* смѣтили о *пріятель* и сочинили пародію, весьма низкую, это правда; но и грязь, которую кидаютъ въ Англии мальчишки на улицахъ, мараютъ прохожихъ. Однако это бы ничего; но вотъ бѣда: тѣ изъ *добрыхъ людей*, которые къ прочимъ добротамъ присовокупляютъ даръ клеветы, скоро скоро шепнули Каченовскому, что я самъ себя хвалю, что ему этаго печатать не лзя; умный вашъ Г-нъ Редакторъ принялъ это за чистыя деньги, самъ письменно утвердилъ нелѣпые слухи, и *главное* для добрыхъ людей, не печатаетъ ¹⁾. Они не позволяютъ отзываться обо мнѣ никому иначе какъ съ ругательствомъ; Зыкова статью Гречь не помѣстилъ по смѣшной плутнево отговоркѣ,

¹⁾ Каченовскій приостановилъ печатаніе статьи Бахтина, предположивъ, что она написана самимъ Катенинымъ. См. вводную статью.

что отставному гвардейскому полковнику нельзя признаться или быть признанным наставником актера: какова же актера? Каратыгина! Какъ-будто упражненіе и сверхъ того успѣшное въ искусствѣ можетъ унижить чье-нибудь званіе. О пуританы-мошенники! Вы все-таки настоятельно просите не произносить Вашего имени: воля ваша, тайна ваша; я молчу, но не одобряю этой скрытности.

Оставимъ это. Каковъ вашъ Каченовскій? съ чего вздумалъ онъ поправлять „Ленору“ на „Леонору?“ съ того чтобы передъ невѣжами блеснуть умомъ и знаніемъ: „я де подноготное развѣдалъ, вотъ де какъ Бюргеръ эту балладу написалъ“, на повѣрку же вышло, что онъ просто перевелъ предисловіе польскаго переводчика, который самъ богъ вѣсть правъ ли, полагая что польская пѣсня корень всему; кто ему сказалъ что нѣмецкая пѣсня не старѣе, что эта съ той, а не та съ этой переложена? и что смѣшнѣе важности, съ которою редакторъ поправляетъ одну букву, какъ учитель въ классѣ, да учитель же и вретъ! да учитель же оправдывается передъ другимъ вралемъ Благонамѣреннымъ! и чѣмъ оправдывается? враньемъ польскаго переводчика: „какъ де ему не знать имени пѣсы, имъ переведенной!“ видно также какъ вамъ, г. Редакторъ, которые въ подлинникъ не заглянули. Не забудьте также что *шуточки* В—на кажутся Каченовскому *остры*¹⁾. Читали ли вы со вниманіемъ политическія извѣстія В. Е.? замѣтили ли Вы какъ онъ горячится, какъ поборааетъ по правдѣ? его ли дѣло? успѣхъ рѣшить эти трудныя задачи, а не журналисты. Мнѣ нѣсколько совѣстно говорить такъ много объ одномъ предмѣтѣ, и то не слишкомъ важномъ; но для меня важно вывести Васъ изъ заблужденія, для меня тягостно видѣть умнаго человѣка, который почитаетъ умнымъ же педанта. *J'ai tout dit*²⁾. Обращаюсь къ вамъ съ нѣкоторыми просьбами о покупкахъ, во первыхъ нѣмецкихъ книгъ, когда Вы будете въ Дрезденѣ либо въ Берлинѣ. Мнѣ нужны стихотворенія *Gedichte*

¹⁾ Замѣчаніе редактора „Вѣст. Евр.“ о томъ, что героиня Бюргеровой баллады именуется не „Ленорою“, а „Леонорою“, вызвало возраженіе В—на въ „Благонамѣренномъ“ 1823 г. ч. 21 № 5, стр. 369. Въ отвѣтъ на это возраженіе, Каченовскій помѣстилъ въ „Вѣст. Евр.“ того же года (№ 7 стр. 231—237) статью, въ которой, въ подтвержденіе своего мнѣнія, ссылаясь на польскаго переводчика нѣмецкой баллады (*Dz. Wilen* № 7, 1822 г. р. 213). Полемика заканчивается замѣткою В—на въ „Благонамѣренномъ“ (ч. 22 № 10, стр. 292—293),

²⁾ „Я все сказалъ“.

Шиллера и Бюргера, Фоссовъ переводъ Иліады и Одиссеи¹⁾, Штольберговъ переводъ четырехъ трагедій Эсхила²⁾, да нѣтъ ли порядочнаго изданія Гётева Фауста? а то мое ни на что не похоже. Вообще прошу васъ выбирать изданія лучшія и опрятнѣйшія, избѣгать слишкомъ маленькихъ или карманныхъ, которыми въ Германіи много подчиваютъ, я же этихъ карликовъ ненавижу.

Въ Парижѣ буду Васъ просить купить мнѣ *Repertoire du théâtre français in 8°*, да хорошіе двутысячные часы у Брегета. Назначьте когда, куда и сколько прислать денегъ во первыхъ въ Германію, а тамъ и во Францію. Письма ваши я сохраню непременно; увѣренъ что въ нихъ будетъ много любопытнаго, а все совѣтую сверхъ того вести по возможности дорожникъ: онъ крѣпко пригодится³⁾. Чуть не забылъ сказать вамъ нужное слово о бумагахъ оставленныхъ Вами у Андрея Андреевича: Вы даете мнѣ волю дѣлать съ ними что хочу; но я ихъ не видалъ и живу въ Кологривѣ: Какъ же мнѣ ими распорядиться? рѣшите сами ихъ участь, либо уполномочьте Жандра; я же, какъ Моисей, могу только воздѣвать руки горѣ и желать храброму Навину побѣду надъ Амалікомъ злочестнымъ. Въ Варшавѣ находится въ Литовскомъ гвардейскомъ полку мой братъ двоюродный Ѳедоръ Андреевичъ Катенинъ, меньшей братъ Сашѣ, Подпрапорщикъ либо уже самъ Прапорщикъ: сдѣлайте одолженіе, на досугѣ сыщите его и отдайте ему мой поклонъ съ желаніемъ всѣхъ благъ, успѣховъ и повышеній. Я по сіе время живу одинъ; К. Н. Голицынъ еще не бывалъ, жду его и не дождусь; Барковъ⁴⁾, приглашаемый мною, писалъ ко мнѣ что онъ пріѣдетъ на годъ; сверхъ того Жандръ сулитъ мнѣ изъ

¹⁾ Переводъ J. H. Voss'a (1750—1826) Иліады и Одиссеи изд. въ 1793 г.; 5-ое изд. 1821 г.

²⁾ Fr. Leopold von Stolberg (1750—1819) перевелъ 4 трагедіи Эсхила. Его произведенія и переводы составляютъ большую часть „Трудовъ братьевъ Штольберговъ“ (*Werke der Bruder Stolberg. Hamburg 1821—1826* въ 22-хъ т.). Братъ его Christian (1748—1821) перевелъ трагедіи Софокла (*Leipzig 1787* въ 2-хъ т.),

³⁾ Въ бумагахъ Бахтина сохранился его „Журналъ заграничнаго путешествія“, писанный карандашомъ, заключающій въ себѣ мало любопытныхъ данныхъ,—это голый перечень видѣнныхъ достопримѣчательностей, безъ какихъ-либо комментаріевъ.

⁴⁾ Дм. Ник. Барковъ род. 1796 г., ум. послѣ 1855 г., служилъ въ л.-гв. Егерскомъ полку, потомъ въ Петербургской таможнѣ, департаментъ внѣшней торговли миш. финан., въ миш. госуд. имущ., камеръ-юнкеръ, занимался переводами театральныхъ пьесъ. См. мою замѣтку „Къ вопросу о куплетахъ Пушкина“ (Пушкинъ и его современники, 1908 г. вып. VI).

Москвы Грибоѣдова. Все это было бы прекрасно, но по сію пору этаго нѣтъ.

Между тѣмъ я совершенно селюсь въ здѣшней глуши, строюсь и выписываю всякую всячину; даже въ уѣздномъ городѣ затѣваю построить домъ, выбралъ уже мѣсто и подрядилъ бревны. Вотъ тогда обширное бы поле открылось Благонамѣренному писать объ уѣздѣ; но я опасуюсь такихъ благихъ намѣреній, самъ твердо вознамѣрился болѣе стиховъ не писать. Мнѣ кажется, для благородной цѣли жить послѣ смерти я написалъ довольно, если оно хорошо; другой же цѣли: одолѣть ненависть, заставить молчать чернь литературную, я никогда достигнуть не могу; къ ней нѣтъ пути прямого, а кривулями, интригами я дѣйствовать не умѣю и учиться не хочу. Гдѣ Вы встрѣтили Колосовыхъ? дочь умница. Прощайте, любезнѣйшій мой Николай Ивановичъ, наблюдайте, восхищайтесь, и пишите къ намъ. Въ возможной исправности отвѣтовъ будьте всегда увѣрены. Весь вашъ.

Павель Катенинъ.

Сообщилъ А. Чебышевъ.

(Продолженіе слѣдуетъ).

